

*De parces y troncos*  
Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos

Neus Vila Rubio  
(ed.)

Edicions de la Universitat de Lleida  
Lleida, 2013

# Índice

Prefacio	
<i>Neus Vila Rubio</i> .....	9

## I. ESTUDIOS SOBRE ARGOTS

La investigación sobre el caló español: algunas cuestiones teóricas y metodológicas	
<i>Ignasi-Xavier Adiego</i> .....	17
Sobre el caló a comienzos del siglo XXI: el componente gitano en el español mexicano a través de la lexicografía	
<i>Ivo Buzek</i> .....	35
Lunfardo rioplatense: delimitación, descripción y evolución	
<i>Oscar Conde</i> .....	77
Estudio lexicológico comparativo de la categoría nominal en parlache y lunfardo	
<i>Luz Stella Castañeda Naranjo y José Luis Orduña López</i> .....	107
Parlache y habla coloquial en Colombia: estudio preliminar	
<i>Ana Patricia Prada Meneses, Montserrat Casanovas Catalá y Neus Vila Rubio</i> .....	129
Las huellas de la violencia en el léxico del parlache	
<i>Luz Stella Castañeda Naranjo y José Ignacio Henao Salazar</i> .....	153
Una aproximación al argot catalán de los bajos fondos de la Barcelona de principios del siglo XX	
<i>Mercè Mitjavila Franch</i> .....	171

## II. EL ARGOT ESPAÑOL APLICADO

Argot y nuevas tecnologías: sobre blogs, foros y comunidades virtuales	
<i>Julia Sanmartín Sáez</i> .....	185

Los diccionarios ante el argot 'gay' en España (1970-1984) <i>Rafael M. Mérida Jiménez y Estrella Díaz Fernández</i> .....	209
Pragmática y lexicografía: diccionarios generales y diccionarios de argot <i>Rosa Mateu Serra y Kateřina Valentová</i> .....	231
El aprendizaje del argot a través de las canciones. Propuesta de elaboración de un vocabulario de argot para la clase de ELE <i>Roberto Olaeta Rubio y Margarita Cundín Santos</i> .....	255

## Prefacio

Este volumen responde a la voluntad de reflejar el estado de la investigación actual sobre el fenómeno del argot en el ámbito hispánico, desde diversos prismas. Es, además, el resultado de la celebración de un congreso y encuentro de investigadores que tuvo lugar a finales de noviembre de 2012 en la Universitat de Lleida, en el marco de un proyecto<sup>1</sup> del Grupo de Investigación en Mediación Lingüística (GIML)<sup>2</sup>, que ha tenido como objetivo, en los últimos cuatro años, realizar un estudio contrastivo entre determinados argots desarrollados en el mundo hispánico. Así, nos hemos ocupado, especialmente, del argot español y del parlache, variedad nacida y desarrollada en Colombia, sobre cuyos aspectos comparados ya publicamos un primer volumen en 2012<sup>3</sup>.

Si en el trabajo citado nos dedicamos exclusivamente al estudio de aspectos léxicos y pragmáticos poniéndolos en contraste de argot a argot, en el presente quisimos ir más allá y reunir aportaciones en torno a jergas pertenecientes a diferentes variedades lingüísticas o incluso a aplicaciones o realizaciones posibles del argot en general, desde diversas perspectivas.

De ahí que quisiéramos partir de un encuentro —organizado en forma de congreso— en el que tuviéramos la oportunidad de debatir y aportar facetas y enfoques varios sobre el fenómeno del argot de forma genérica, pero, a la vez, centrándonos de forma especial en las realizaciones argóticas del ámbito hispánico. El congreso se desarrolló con una notable afluencia de público, estudiantes y especialistas, ya que la celebración de un encuentro como este supuso una novedad en el terreno de los lenguajes jergales dentro de la lingüística hispánica.

El resultado es este conjunto de artículos que, a cargo de los expertos de mayor prestigio en el mundo hispánico sobre los argots tanto peninsulares como americanos, aporta

---

1. Concretamente, el proyecto de investigación que ha generado este volumen así como otras aportaciones realizadas entre 2009 y 2013, y que fue inicialmente financiado por el Ministerio de Educación Ciencia (ref.: FFI2009-11644) y más tarde por el Ministerio de Economía y Competitividad, lleva el título de *El parlache y el argot español: estudio contrastivo*.

2. Puede hallarse más información sobre el grupo en su página web <<http://www.giml.udl.cat>>. También puede seguirse su actividad en Twitter (@GIML). Las personas integrantes del GIML que han colaborado en esta obra son: Montserrat Casanovas, Rosa Mateu, Ana Patricia Prada y Neus Vila.

3. *El argot, entre España y Colombia. Estudios léxicos y pragmáticos*. (2012) Vila & Castañeda (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida.

los principales enfoques desde los cuales puede abordarse el estudio de los lenguajes argóticos, ya sea desde un punto de vista general, ya sea desde visiones específicas o más aplicadas, pero siempre representativas del argot en el mundo hispánico. Asimismo, la visión contrastiva está presente a lo largo de la obra, ya que se tratan, de forma relacionada, variedades como el lunfardo y el parlache, más el argot común español, el argot catalán, el caló mexicano o el caló español, entre otras aproximaciones.

Hemos agrupado las diferentes aportaciones en dos grandes bloques. En el primero se contienen estudios sobre diferentes variedades hispánicas de argot, más uno sobre el argot catalán, mientras que en el segundo, encontraremos trabajos que versan sobre diversas claves de aplicación del argot usado en España.

Se abre, pues, el volumen con el trabajo de Ignacio Adiego, profesor de la Universidad de Barcelona y experto en caló, en el que no solo se aclaran conceptos sobre el caló español, —como, por ejemplo, que no debería ser considerado propiamente un argot— sino que se presenta el camino seguido por varios estudiosos en la investigación sobre esta variedad, para seguir ofreciéndonos la experiencia directa del autor como investigador de campo así como las metodologías más adecuadas para obtener éxito en tal investigación. Resulta muy valiosa la aportación de tantos ejemplos vivos que nos muestra el autor, a pesar de tratarse de un argot que ha decaído en los últimos tiempos tanto en su dinamismo como en su presencia.

Sigue la aportación de Ivo Buzek, de la Universidad Masaryk de Brno, quien realiza un detallado análisis sobre aspectos relacionados con el léxico de origen gitano, especialmente, en el español mexicano. Para ello aplica un proceso de investigación sistemático y riguroso que revisa, en primer lugar, el fenómeno de la entrada del caló en las variedades argóticas hispánicas y, en segundo término, la documentación lexicográfica que ha de dar cuenta de la presencia de gitanismos en el léxico mexicano. Ello le sirve, asimismo, para reflexionar, a la vez que las sitúa de forma crítica, sobre las metodologías de carácter integral y diferencial presentes en varios diccionarios (el *DRAE* y dos de los más destacados diccionarios del español de México). A partir de todo ello, concluye el grado de penetración de gitanismos en el español de México así como las áreas en que ello se produce.

El tercer estudio enfoca otro argot hispánico, el lunfardo. De él, su autor, el profesor Oscar Conde, de la Universidad de Lanús de Buenos Aires, especialista reconocido en esta habla argentina, nos detalla, con rigor y observación certera, de dónde viene, qué es y hacia dónde va. Estas simples frases en realidad encierran un análisis muy profundo del lunfardo, que se ve definido, delimitado, explicado, ejemplificado, comparado y proyectado al futuro de la mano del autor del trabajo. Tras su lectura, cualquiera puede hacerse una idea muy nítida de la esencia, el valor y las funciones del lunfardo, un argot, a diferencia del caló, con una vida intensa y muy activa.

Los autores de la cuarta contribución, los profesores de la Universidad de Antioquia, Luz Stella Castañeda y José Luis Orduña, abordan un estudio claramente contrastivo, ya que examinan las formas nominales del léxico lunfardo y del léxico parlache, respec-

tivamente, partiendo de las diferentes posibilidades de lexicogénesis que se producen en ambos conjuntos, siempre desde la comparación.

Sigue la misma autora, Luz Stella Castañeda, esta vez en compañía de otro profesor de la Universidad de Antioquia, Ignacio Henao, ambos excelentes conocedores de todo lo referente al parlache, y quienes, en este quinto trabajo, entran de lleno en uno de los campos semánticos más característicos de esta variedad argótica colombiana, esto es, el de la violencia, con sus diversos subcampos y áreas afines. Este contorno significativo tiene su origen en el contexto de producción originario —y aún actual— del parlache, argot surgido y desarrollado en zonas marginales de Medellín, que, sin embargo, ha experimentado una notable difusión en otros sectores sociales de la ciudad y de otras zonas del país, aspecto que le confiere una dimensión digna de atención.

Justamente eso es lo que pretende el siguiente artículo, firmado por la investigadora colombiana Ana Patricia Prada y las profesoras Montserrat Casanovas y yo misma, de la Universitat de Lleida. El trabajo orienta las bases metodológicas para un estudio posterior acerca de la difusión social del parlache. Partiendo del hecho consabido de lo difusas que pueden ser las fronteras entre el léxico del argot y el del registro coloquial, se trata de aislar un conjunto léxico exclusivo del parlache para elaborar un cuestionario que, posteriormente, ha de someterse a una muestra de hablantes sociolingüísticamente distribuida. El objetivo es determinar el arraigo de las unidades que componen ese conjunto y qué usos y/o significados han pasado, si lo han hecho, del parlache al habla coloquial estándar colombiana. En este trabajo se explica el proceso de obtención del corpus, para lo cual las autoras se apoyan en diversos diccionarios.

Este bloque se cierra con la aportación de la investigadora Mercè Mitjavila, de la Universitat de Girona, que realiza una incursión en el argot inserto en otra lengua románica, el catalán. Se trata de un estudio diacrónico, ya que se retrotrae a los inicios del siglo XX, y con una localización muy concreta, pues se refiere a las formas argóticas de los ambientes marginales de la ciudad de Barcelona. El hecho de incluir un trabajo sobre un argot de otra lengua —románica y en contacto permanente con el castellano—, en un volumen dedicado básicamente a los argots hispánicos, incrementa el valor contrastivo que, explícita e implícitamente, hemos querido dar al conjunto.

Se inicia el segundo grupo de trabajos con el que firma la profesora Julia Sanmartín, de la Universidad de Valencia, cuyas valiosas aportaciones sobre el argot común español son de sobra conocidas. En esta ocasión, la profesora Sanmartín ha querido sumergirse en un estudio innovador, ya que investiga el uso del argot en las diversas vías de comunicación que la tecnología ofrece a la sociedad cada vez con mayor intensidad y creciente presencia. En primer lugar, Sanmartín incide en la cuestión de las delimitaciones del argot —argot de grupo, jergas, argot común—, sobre lo cual reflexiona, perfilando conceptos que contribuyen a caracterizarlos. Se pregunta, pues, si, dado que las comunidades argóticas, esencialmente cerradas y actuando en presencia, también se sirven de las nuevas formas de comunicación tecnológica, puede darse el uso argótico en ese contexto virtual. Para ello despliega, a través

de una metodología precisa y clara, un panorama extenso de posibilidades en foros y blogs, en el que rastrea los usos del argot en la red, convirtiéndose, además, su estudio en una valiosa aportación a la llamada ciberlingüística o netlingüística.

Rafael Mérida y Estrella Díaz, profesor e investigadora, respectivamente, de la Universitat de Lleida, abordan, a continuación, la problemática de un argot de grupo, concretamente, el argot gay, y su reflejo en los diccionarios generales del español, en un contexto cronológico determinado. El trabajo consiste, pues, en una aproximación que combina la historiografía lexicográfica y la contextualización socio-cultural, ya que se justifica la elección del marco cronológico (1970-1984) por cuestiones que atañen a los dos ámbitos. En 1970 se promulgó en España la Ley de Peligrosidad y Rehabilitación Social, que condenó a cárcel o tratamiento psiquiátrico a las personas sexualmente disidentes de la moral sexual oficial, en los años postreros de la dictadura franquista; y es el año, asimismo, de la publicación de la 19ª edición del *DRAE*. En 1984 se publica la 20ª. Entre ambas fechas y en el contexto socio-cultural citado, se publican diversos repertorios lexicográficos que dan cuenta de la realidad argótica gay, estudiada en este trabajo, con actual mirada y desde las perspectivas mencionadas.

De nuevo entre diccionarios, las autoras del siguiente capítulo, Rosa Mateu y Kateřina Valentová —como en el caso anterior, profesora e investigadora, respectivamente, de la Universitat de Lleida— reflexionan sobre el papel de la pragmática en la lexicografía a través de los métodos de marcación del argot común español tanto en los diccionarios generales como en los específicos, mostrando cómo se visualizan las marcas connotati-vas, de valoración o actitud (esto es, marcas pragmáticas) en las definiciones de los diccionarios. Esta investigación lleva, asimismo, a sus autoras a dejar constancia de la sutil línea que delimita la frontera entre el lenguaje argótico y el lenguaje coloquial, aspecto en el que también inciden otros artículos de este volumen.

Este finaliza con una última aportación que muestra cómo cierta aplicación del léxico del argot —en este caso, el común español— puede resultar una herramienta eficaz para la enseñanza del español como lengua extranjera. Sus autores, los profesores de la Universidad del País Vasco Margarita Cundín y Roberto Olaeta se percatan de que, a partir de un cierto nivel de conocimiento del español por parte de estudiantes extranjeros, es necesario introducir el de las expresiones más extendidas entre los usos juveniles que son, como es sabido, los principales transmisores del argot al registro coloquial de numerosas unidades léxicas, y que pasan, de este modo, a formar parte de su cotidianidad lingüística. Así, a través de canciones en las que se da este tipo de léxico y la metodología explicada por sus profesores, los estudiantes han de elaborar un vocabulario de argot propio que les permitirá reconocer y usar tales unidades. El volumen se cierra, pues, con una aproximación innovadora y realista, ya que constituye no un estudio sobre el argot en sí, sino un pequeño manual para una aplicación práctica de aprendizaje léxico por medio del argot.

Para acabar, solo quiero añadir que este conjunto de trabajos constituye una aportación innovadora en la bibliografía del argot en el ámbito hispánico, en razón de varios

motivos, como sus diversas aproximaciones desde perspectivas poco exploradas aún (lo contrastivo, las nuevas formas de comunicación tecnológica, la presencia lexicográfica, la aplicación a la enseñanza, etc.); pero, muy especialmente, por el hecho de que se aborda todo ello siempre desde la mirada a lo hispánico de ambos lados del Atlántico, poniendo de manifiesto que el argot de una lengua, si puede tener múltiples facetas, también ha de ser reconocido dentro de un marco general que aquí es la lengua española. Por ello, nos vale aquí la aplicación a esta obra de un nuevo concepto reflejado por el adjetivo *glocal*, que se refiere a la combinación de lo global y lo local, de forma positiva y fructífera.

Y solo me resta ya hablar de las personas, en mi opinión, siempre lo más importante. La mayoría de los colegas que firman los trabajos son los expertos más reconocidos como estudiosos del fenómeno argótico en el ámbito hispánico desde múltiples ángulos. Algunos de ellos, además, son autores de varios diccionarios de argot, común o específico, obras que se han convertido en referencia indiscutible en el área hispánica. Todos ellos, junto a algunos jóvenes investigadores que orientan su trabajo hacia estas líneas, conforman el capital humano que ha hecho posible el paisaje argótico que se ha dibujado en este volumen. A todos y todas, nuestro agradecimiento más sincero por haber respondido a nuestra llamada, por su generosidad y buen hacer, y por haber aportado su saber, enriqueciendo, sin lugar a dudas, con su participación, el trabajo de nuestro grupo. A la vista de tal respuesta, podemos afirmar rotundamente que, aquí, el tango se equivocó...<sup>4</sup>

Neus Vila Rubio  
*Universitat de Lleida*

---

4. Fragmento de *Yira... yira...* (1929) Letra y Música: Enrique Santos Discépolo.  
 Cuando rajés los tamangos,  
 Buscando ese mango que te haga morfar,  
 La indiferencia del mundo  
 Que es sordo y es mudo  
 Recién sentirás